

# 今日綾瀬 あやせトウデイ

編集・発行：綾瀬市役所 企画課

へんしゅう はつこう あやせしやくしよ きかくか てんわ  
編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



## 世界的朋友系列 せかい ともしりーず 世界の友だちシリーズ



### 「 在日本找到了一个重要的地方 」

Morine 先生在 20 岁时来日本的，他的理想是多存些钱好买一台车和去旅行。为了实现理想他决定一个人努力，于是决定和先来日本的父母分别住。

刚开始觉得日本和圣保罗的气候和吃的东西不一样有时感到困惑。在有交朋友也是一个难题。休息日他会去旅行的。在日本这其中苦也有乐。为了实现梦想他努力工作终于实现了自己的梦想买了自己想要的车。

在 2010 年他曾回到巴西、2015 年他再次来到日本。现在电器工事公司工作在那个公司主要是以无线为主和大家联系，必须要会日语的，为了对工作有帮助就要更好的学好日语，他努力地在綾瀬未来塾学习日语。日语教室的老师都非常善良和亲切。今年夏天在教室里认识的同学有共同兴趣约好了一起去冲浪呢，学习不只在日语教室中而且还要在生活中的各个角落进行。日语教室对于 Morine 先生来说是一个很重要的场所。



しゅと ぶらじりあ  
首都：ブラジリア

首都：巴西利亚

じんこう おく まんにん  
人口：1億9840万人

人口：1 亿 9840 万人

Rodlpho Morine (巴西)

もりね ろどるふお さん(ブラジル)

### 「 日本でみつけた大切な居場所 」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありました。また、友だちを作るのが難しかったそうです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立つために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室のおかげで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

# 【特集】关于保育和学校教育 ~在日本养育孩子时必须要知道的事情~

## 【特集】保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

「在生完孩子以后，想一边抚养孩子一边继续工作」「想让自己的孩子能够在日本的学校很好的学习」等，有孩子的家长会有各式各样的希望和烦恼。

介绍一下这个角落可以根据孩子的生活阶段来利用。保育以及学校教育服务等概念。

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用ができる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

### 保育園 (0歳~5歳)

家长有工作的以及生孩子·有病·护理病人等不能照顾自己的孩子时，一定时间可以把孩子寄托在设施里(需缴费)。

在利用保育園の場合下，请确认「保育の必要性」。想来年4月进保育園の場合时，每年11月中到市役所育儿支援课申请。

在有是否可以进入保育園需要审查以后才能决定，请事前向育儿支援课咨询。(TEL 0467-70-5615)

### 保育園 (0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。

保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

### 幼稚園 (3歳~5歳)

为了对上小学教育打基础的幼儿期的教育设施(需缴费)。满3岁到入学前的儿童，1日有4个小时左右儿童保育。也有延长保育的设施。申请须向想去的幼稚园直接咨询。

如果去幼稚园的情况下，有一部分的费用也许市役所会补助，详细内容请向育儿支援课咨询。(TEL0467-70-5664)

### 幼稚園 (3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために、幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外の預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

### 「今日綾瀬」分配在以下的场所

- 綾瀬市役所 IIMUROGLASS 綾瀬市民体育中心
- 綾瀬邮局 綾瀬 TownHills ave 綾瀬店
- 食品館 ao ba 綾瀬店 MEGA 唐吉诃德綾瀬店
- maruetsu 綾瀬店 Inageya 綾瀬上土棚南店 等

### 「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

- 綾瀬市役所 IIMUROGLASS 綾瀬市民スポーツセンター
- 綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビィ綾瀬店
- 食品館あおば綾瀬店 MEGA ドン・キホーテ綾瀬店
- マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## 小学校・中学校（6歳～15歳）

日本の小学到中学是实行义务教育的。外国籍的居民如果登记在居住地区也一样可以去日本的小学或者中学去读书。

今年4月有要上小学的儿童家庭，市役所会在1月发送「就学通知书」。「就学通知书」是入学式所需要的材料。如果没有收到的场合下，请向市役所询问「就学通知书」的发行及小学校的说明等。

在有，日本的小学是6年教育（6岁～12岁），中学是3年教育（12岁～15岁）。公立的小学校和中学校の場合学费和书费是免费的。可是学校的伙食费，修学旅游费等需要自己支付。因经济的原因有困难的人有「就学援助制度」，费用的一部分由綾瀬市支援。「就学通知书」发行「就学援助制度」想进一步了解小学校・中学校の详细情况请向学校教育课咨询。（TEL0467-70-5654）

还有，因工作等关系家里没人的情况下，学校放学后到傍晚可以在「放学后儿童俱乐部」托管小孩子。（需缴费）详细情况请向青少年课咨询。（TEL0467-70-5655）

## 小学校・中学校（6歳～15歳）

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間（6歳～12歳）、中学校は3年間（12歳～15歳）学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的にお困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課（0467-70-5654）にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」（有料）があります。詳しくは、青少年課（0467-70-5655）にご相談ください。

## 高中（16歳～）

日本的高中不是实行义务教育的、想上高中的需要通过考试合格以后才可以进入高中的。还有根据学校不同学习的内容，时间，就学期间，费用等也有不同。

神奈川県有，从外国来到日本3年以内的外国籍人可以参加考试的制度。可以考试的学校是有限的，考试内容也是为了照顾外国人的。还有9月左右举行「为日本語不是自己母国語升高中的指导」。

详细内容请向神奈川県教育委员会（TEL045-210-8084）以及NPO法人多文化共生教育网络神奈川咨询（TEL045-896-0015）。

## 高等学校（16歳～）

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学ができません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も開催されます。

詳しくは神奈川県教育委員会（045-210-8084）又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ（045-896-0015）にご相談ください。

## 介绍通译・翻译的服务

为了使外国籍的住民生活更轻松、工作环境更好，綾瀨市，以及神奈川等进行了以下翻译服务，请大家来利用。

### 生活信息可发送到智能手机里（免费）【新規事業】

英语，韩国语，中国语，泰国语，葡萄牙语的育儿・福祉・医疗・学校教育等生活必须的信息登载在「綾瀨市 市民便利帳」以及「广告綾瀨」（4/1号开始）提供请扫这个二维码。也可以利用电脑。

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



### 有关于电话咨询医疗，健康，育儿等信息（免费）

有以下语言和日期，英语（星期二・三）中国语（星期一・四）他加禄语（星期一・二）越南语（星期四・五）西班牙语（星期三・五）简单日语（星期一～星期五）利用时请向多言语导航神奈川咨询 TEL045-316-2770。

### 綾瀨市役所内の通译支援（免费）

有越南语，葡萄牙语，西班牙语。去市役所办理各种手续时有翻译的。一个月只有一次。请向企画课咨询 TEL0467-70-5657。

### 去医院时的派遣通译（一部分需缴费）

有12种语言，在受伤，有病等去医院时请利用。可以利用的医院是有限的，详细内容请向以下各医院咨询（厚木市立病院，海老名综合病院，座间综合病院，东海大学病院，藤泽湘南台病院，县立儿童医疗中心等）。

### 去各个机关办里手续时的派遣翻译（需缴费）

有26种语言。市役所，保健所，学校等咨询以及手续时可以利用。（1回3小时 3240日元）请利用，MIC 神奈川 TEL045-317-8813。

## つうやく ほんやく さーびす あんない 通訳・翻訳サービスのご案内

がいくせきしん みな す はたら  
外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい  
かんきょう 環境 づくりにのために、綾瀨市や神奈川県などでは  
つぎ つうやく ほんやく さーびす おこ ぎがる  
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽  
りよう  
にご利用ください。

### せいかつじょうほう はいしん むりょう しんきぎょう 生活情報をスマホで配信（無料）【新規事業】

えいご はんぐる ちゅうごくご たいご ぼるとがるご  
英語、ハンゲル、中国語、タイ語、ポルトガル語  
こそだ ふくし いりよう がっこうきょういく せいかつ  
で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に  
ひつよう じょうほう けいさい あやせし しみん  
必要な情報を掲載している、「綾瀨市 市民  
べんりちょう 広報あやせし 4/1号から開始）の配信  
便利帳」や「広報あやせし（4/1号から開始）の配信  
をはじめました。このQRコードからアクセスして  
ください。パソコンでも利用できます。  
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

### いりよう けんこう こそだ じょうほう でんわたいおう むりょう 医療、健康、子育て情報などの電話対応（無料）

たいおうげんご じっしび えいご か すい ちゅうごくご げつ  
対応言語と実施日は、英語（火・水）、中国語（月・  
木） タガログ語（月・火） ベトナム語（木・金）  
すべいんご すい きん やさしいにほんご げつ きん  
スペイン語（水・金） やさしい日本語（月～金）  
です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045 - 316  
- 2770。

### あやせしやくしよない つうやくしえん むりょう 綾瀨市役所内での通訳支援（無料）

たいおうげんご べとなむご ぼるとがるご  
対応言語は ベトナム語、ポルトガル語、  
すべいんご しゃくしよない かくしやてつづ つうやく  
スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳  
しえん じっしび つき かい まかか  
を支援します。実施日（月1回）は、企画課 0467  
- 70 - 5657 に問い合わせてください。

### びょういん い さい つうやくはけん いちぶゆうりょう 病院に行く際の通訳派遣（一部有料）

たいおうげんご げんご けが びょうき びょういん  
対応言語は 12言語。怪我や病気などで病院に  
いく際に、通訳を派遣します。利用できる病院が  
かぎ かわ かくびょういん あつぎしりつびょういん  
限られるので、詳しくは各病院（厚木市立病院、  
えびな そうごうびょういん ざま そうごうびょういん とうかいだいがくびょういん  
海老名総合病院、座間総合病院、東海大学病院、  
ふじさわしやうなんだいいびょういん けんりつ いりよう せん た  
藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど）  
に問い合わせてください。

### こうてき てつづ いっばんつうやくはけん ゆうりょう 公的手続きでの一般通訳派遣（有料）

たいおうげんご げんご いてど やくしよ けんけんじよ がっこう  
対応言語は 26言語程度。役所、保健所、学校な  
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します（1回  
3時間で 3,240円）。ご利用は、MICかながわ  
045 - 317 - 8813。

## 下次发行预定・咨询处

## じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

下次发行预定在，2018年7月。

じごう ねん がつ げんご こと  
次号は、2018年7月発行予定です。

对于这个信息报有意见以及想咨询的请向企画课国际・男女共同  
参画担当者询问。

この情報紙についての意見や問い合わせは、  
企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所在市役所2楼。

じむしょ しやくしよ 2かい  
事務所は市役所の2階です。

Tel. 0467-70-5657

でんわ 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

Fax 0467-70-5701

E-mail [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

E-mail : [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

这个信息资料，是为了外国籍的住民能够尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成的。

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための  
いちいん くるらしやくしよ かんきょう  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
じょうほうしりよう ぼらんていあ かがた ぎょうりやく  
情報資料として、ボランティアの方々の協力で  
まできせい  
作成しています。